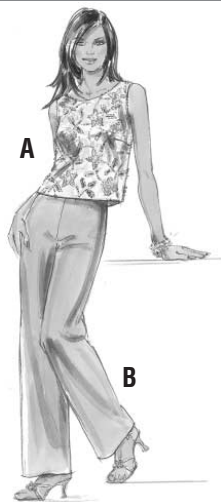


S 23349



neue mode **STIL**
quick & easy

ARBEITSHEFT

INSTRUCTIONS

CAHIER DE TRAVAIL

WERKBLAD

GUÍA DE INSTRUCCIONES

ARBETSHÄFTE

TYÖVIHKO

ARBEJDSHÆFTE

Stoffauflagen auf dem Schnittbogen

Vorbereitung + Zuschneiden Seite 2

Verarbeitung Seite 3

Fabric layouts on the pattern sheet

Preparation + cutting page 2

Construction page 3

Couches de tissu sur le patron

Préparation + coupage page 12

Réalisation page 13

Stof oplaggen op het raderblad

Vorbereiden + knippen zijde 12

Verwerking zijde 13

Plano de corpe en el patrón

Preparación + Corte Página 12

Confección Página 13

Tygutlägg på mönsterarket

Förberedelser + tillklippning sida 24

Utförande sida 25

Kankaan leikkuuohje kaavassa

Esivalmistelu + leikkaaminen sivu 24

Ompelu sivu 25

Stofoplæg på snitmønsteret

Forberedelse + tilklipping side 24

Forarbejdning side 25

Nur echt mit dem blauen Kantendruck
Only genuine with the blue printed edge



Vlieseline Einlagen
erkennen Sie immer
am blauen Kantendruck.

Vilene interfacing
are always recognisable
by the blue
printed edge.



Information:



Freudenberg Vliesstoffe KG
Vertrieb Vlieseline
Hatschekstrasse 11
69126 Heidelberg/
Germany

Freudenberg Nonwovens LP
Vilene Retail
Lowfields Business Park
Elland
West Yorkshire HX5 9DX/
Great Britain

Freudenberg Pty. Ltd.
P.O. Box 259
3 Brand Drive
Thomastown VIC 3074/
Australia

DEUTSCH

Vorbereitung des Schnittes

Körpermaße mit Maßtabelle **vergleichen**. Maßabweichungen auf dem Schnitt **einzeichnen** (siehe Anleitung auf Schnittbogen).

Der Schnitt enthält über die Körpermaße hinaus die erforderlichen **Bequemlichkeitszugaben**.

Die **Korrekturen vor dem Ausschneiden** auf die Schnittteile **übertragen**. Schneiden Sie entlang der Konturlinien entsprechend Ihrer Größe die Schnittteile aus.

Zuschneiden des Stoffes

Zuschneidepläne beachten. Schnittteile sparsam **in einer Richtung** auflegen, dabei Platz für Nahtzugaben und Säume lassen.

ENGLISH

Pattern Preparation

Compare body measurements with the measurement chart. **Draw** measurement differences onto the pattern (note instructions on pattern sheets).

In addition to the body measurements, **the pattern includes** the necessary **ease allowances**.

Before cutting out, transfer corrections onto the pattern pieces. Cut out the pattern pieces along the outlines corresponding to your size.

Fabric cutting

Note cutting layouts. Place pattern pieces sparingly **in one direction**, leaving space for seam and hem allowances. **Seam and hem allowances are not included, so you will have to add it by cutting out the fabric.**

Nahtzugaben	1,5 cm
Saumzugaben	4 cm bei engen Säumen 2 cm bei weiten Säumen
Nahtzugaben	1 cm für Kragen, Patten, Halsloch usw.

Schnitteile, die sich nach unten verjüngen müssen am Saum um den gleichen Betrag erweitert werden.

Beispiel: Ärmelsaum

richtig
correct



Seam allowances	1,5 cm (5/8")
Hem allowances	4 cm (1 1/2") on narrow hems 2 cm (3/4") on wide hems
Seam allowances	1 cm (3/8") for collar, pocket flap, neck line etc.

Pattern pieces that taper to the bottom must be widened in the hem to the same degree.

Example: sleeve hem

falsch
false



Achten Sie auf den eingezeichneten Fadenlauf!

Bei großen Mustern oder Bordüren wird mehr Stoff benötigt. Achten Sie auch auf die Strichrichtung!

Bei Stoffauflagen **im Bruch** liegt die **rechte Seite innen**, bei **offenen Auflagen** liegt die **linke Seite oben**.

Schnitteile mit **unterbrochenen Konturlinien** werden mit der beschrifteten Seite **nach unten** auf den Stoff gelegt. Schnitteile über den Stoffbruch hinaus oder mit 2 Nummern versehen, werden am Schluß offen zugeschnitten.

Die **Graufäche** im Zuschneideplan kennzeichnet die Verstärkung mit **Einlage**.

Note the grainline marked on the pattern!

You will need more fabric if your fabric has a large print or border. Also note the nap of the fabric! **On a double fabric layout** (fabric is folded along the foldline) **the right side of the fabric is on the inside, on a single fabric layout the wrong side of the fabric is on the outside**. Pattern pieces with a **dashed line outline** must be placed onto the fabric with the written side **downward**. Pattern pieces which extend over the foldline or have 2 numbers are cut out last on a single fabric layout. The **areas shaded grey** in the layout indicate the areas which will need **interfacing**.

Markierung der Zuschnitte

Nach dem Zuschneiden alle Nahtlinien und Zeichen auf den Stoff übertragen. Bruch- und Stepplinien mit Heftfäden **nach rechts** übertragen.

Marking

After cutting out the fabric panels, transfer all seamlines and markings onto the fabric. Transfer fold and stitching lines to the **right sides** of the fabric with basting stitches.

Verarbeitung

Beim **Zusammennähen (Steppen)** liegen die **rechten Stoffseiten innen**. Seltene Abweichungen werden in der Nähbeschreibung hervorgehoben. Alle Nahtenden durch Vor- und Rückstiche sichern. **Paßzeichen müssen aufeinander-treffen**.

Nahtzugaben und offene Kanten bei ungefürteten Teilen vorher versäubern.

Modell zur Anprobe zusammenheften, anprobieren. Länge, Weite, Lage der Taschen und Knopflöcher überprüfen, evtl. Änderungen vornehmen.

Das fertige Modell gut ausbügeln.

Sewing

When joining the panels (stitching), the right sides of the fabric are on the inside. Rare exceptions are noted in the instructions. Reinforce all seam ends with backstitching. **Joining marks must match up**.

Neaten seam allowances and raw edges on unlined garments beforehand.

Baste the model together for fitting and try it on. Check length, width, position of pockets and buttonholes and make any necessary adjustments.

Meticulously press the finished garment.

Rechte Stoffseite



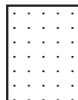
Right side

Linke Stoffseite



Wrong side

Einlage



Interfacing

Futter



Lining

Top, Hose

Top

Folgende Schnittteile aus Stoff zuschneiden:

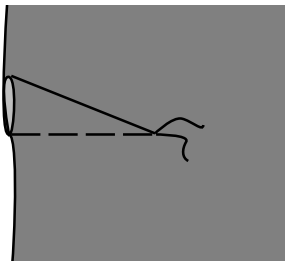
1, 2

Aus Futter zuschneiden: 1, 2

Aus Näheinlage zuschneiden: 3, 4

1. Abnäher (Stoff/Futter)

Die Abnäher im Vorderteil steppen und nach oben bügeln.



Top, Trousers

Top

Cut the following pattern parts from fabric:

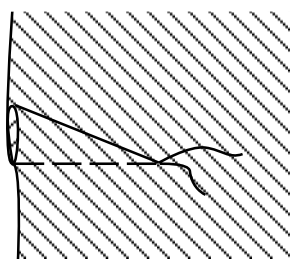
1, 2

Cut from lining: 1, 2

Cut from interfacing: 3, 4

1. Darts (Fabric/Lining)

Sew darts in back panels and press up.

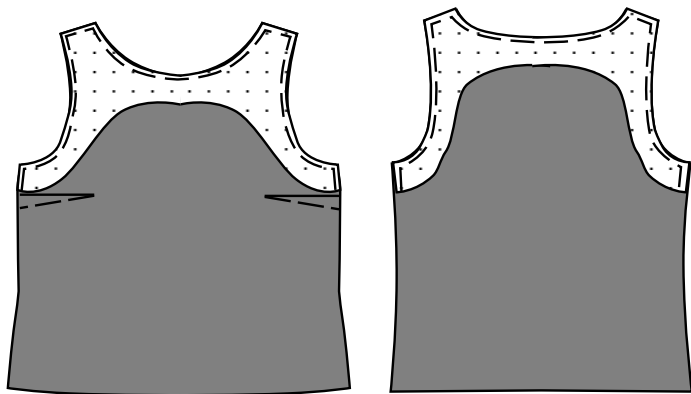


2. Einlage

Die Näheinlage von links an Vorder- und Rückenteil stecken und an den Außenkanten innerhalb der Nahtzugaben feststeppen.

2. Interfacing

Pin interfacing to the inside of front and back panels and stitch along outer edges within seam allowances.

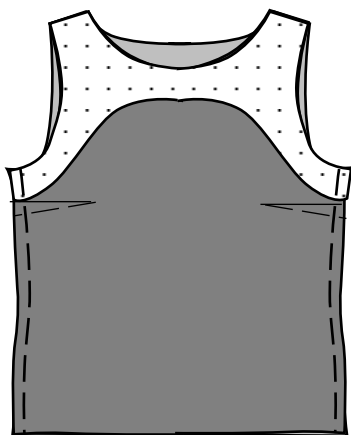


3. Seitennähte (Stoff/Futter)

Vorder- und Rückenteil rechts auf rechts legen, Seitennähte steppen, Nahtzugaben auseinanderbügeln.

3. Side Seams (Fabric/Lining)

Place front and back panels right sides together, sew side seams. Press seam allowances apart.



4. Top füttern

a) Das Futter rechts auf rechts über das Top ziehen (Seitennähte treffen aufeinander) und feststecken. Hals- und Armausschnittkanten jeweils bis einige cm vor den Schulternähten steppen. Nahtzugaben entlang der Nähte zurückschneiden, Rundungen vorsichtig einschneiden.

b) Nur das **Vorderteil** wenden, die Schulterkanten des Vorderteils zwischen die Schulterkanten des Rückenteils ziehen, dann jeweils die Schulternähte vom Stoff bzw. Futter steppen, Nahtzugaben vorsichtig auseinanderbügeln (evtl. einen Holzstab dazwischenlegen).

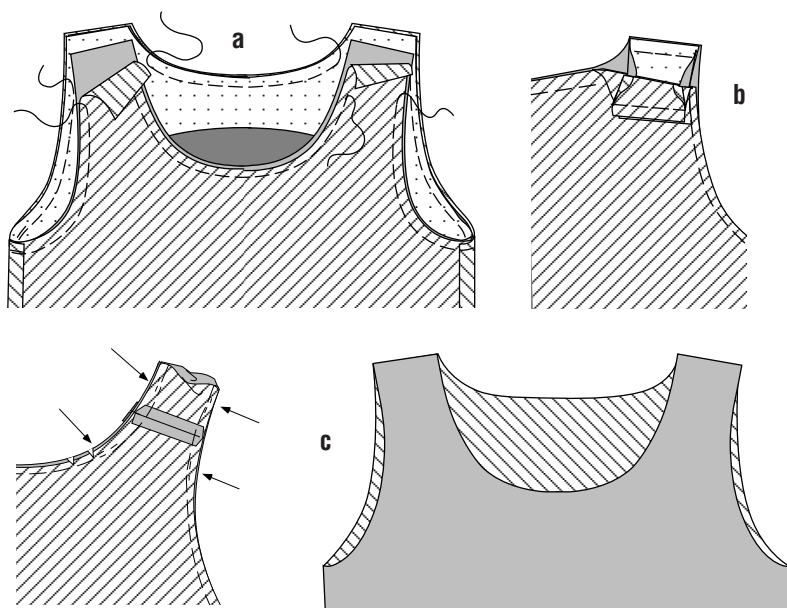
c) Die Öffnungen an den Ausschnittkanten aufeinanderstecken und zusteppen. Futter wenden, Kanten bügeln und evtl. nach Wunsch absteppen.

4. Lining Top

a) Pull lining over top right sides together (side seams meet) and pin. Stitch neckline and arm-hole edges to a few cm short of the shoulder seams. Cut back seam allowances along the seams. Carefully nip curves.

b) Turn only the **front panel**. Pull front panel shoulder edges through the back panel edges, then stitch fabric and lining shoulder seams. Carefully press seam allowances apart (place a wooden staff in between if necessary).

c) Pin openings in neckline edges together and stitch. Turn lining, press edges and topstitch if desired.



5. Saum

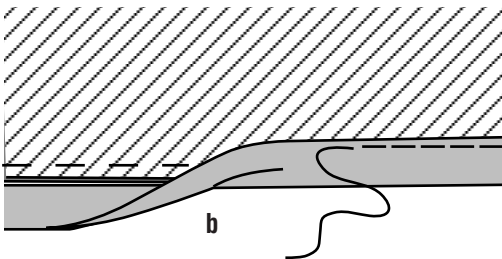
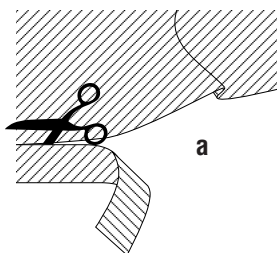
a) Futter: Die Saumzugaben am Futter komplett zurückschneiden, dann die Futterkante innen an die Saumlinie legen und heften.

b) Stoff: Die Saumzugabe je zur Hälfte doppelt nach links umbügeln und feststeppen, dabei wird das Futter mitgefaßt. Bei einer evtl. schmalen Saumzugabe wird diese versäubert, nur einmal umbügeln und festgestept. Heftfäden entfernen. Saumkante bügeln.

5. Hem

a) Lining: Completely cut back lining hem allowances, then place the lining edge onto the hem line from the inside and baste.

b) Fabric: Press over hem allowances twice to half and stitch, catching the lining. With a narrower hem allowance this is finished, pressed over only once and stitched. Remove basting threads. Press hem edge.

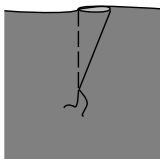


Hose

Sie benötigen folgende Schnittteile: 5, 6, 7, 8

1. Abnäher

Die Abnäher in der Hinterhose steppen und zur Mitte bügeln.



Trousers

You need the following pattern parts: 5, 6, 7, 8

1. Darts

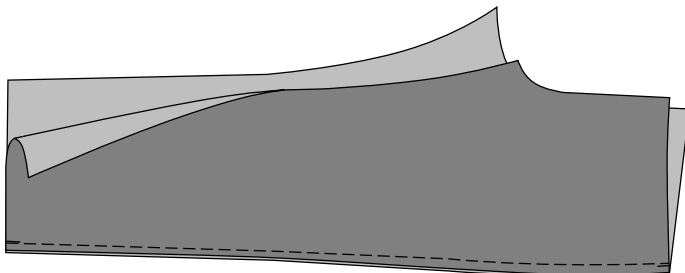
Sew darts back panels and press to centre.

2. Seitennähte

Vorder- und Hinterhosenteile rechts auf rechts legen und die Seitennähte steppen, **links** erst ab dem Reißverschlusszeichen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

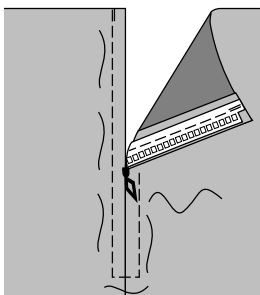
2. Side Seams

Place front and back trouser panels right sides together and sew side seams, on the **left** side from the zipper marking. Press seam allowances apart.



3. Reißverschluß

Den Reißverschluß unterstecken und so einheften, daß die Zähnnchen beidseitig verdeckt sind. Den Reißverschluß von rechts füßchenbreit feststeppen.



3. Zipper

Pin and baste zipper under so that the teeth are covered on both sides. Topstitch both sides of zipper tape the width of the presser foot.

4. Nähte

a) Vorder- und Hinterhosenteile wieder rechts auf rechts legen, innere Beinnaht steppen, Nahtzugaben auseinanderbügeln.

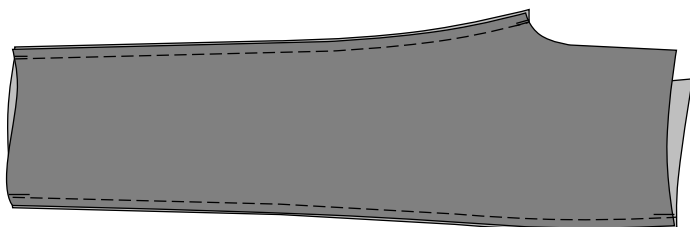
b) Ein Hosenbein wenden, Hosenbeine rechts auf rechts ineinanderziehen und die Gesäßnaht steppen. Inneres Hosenbein wieder nach außen ziehen, Nahtzugaben auseinanderbügeln.

4. Seams

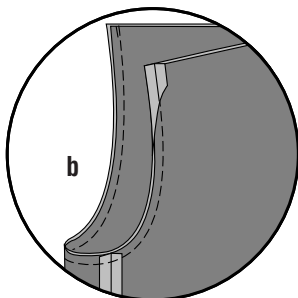
a) Place front and back trouser panels right sides together once more. Sew inside leg seams. Press seam allowances apart.

b) Turn one leg. Pull legs inside each other right sides together and sew seat seam. Pull inner leg out again. Press seam allowances apart.

a



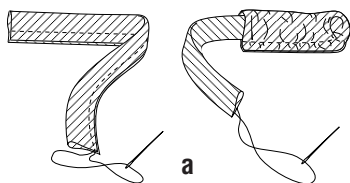
b



5. Aufhänger

a) Schneiden Sie aus Futter- bzw. Stoffresten einen 2,5 cm breiten und 35 cm langen Streifen in geradem Fadenlauf zu. Den Streifen rechts auf rechts falten, fübchenbreit steppen, wenden und bügeln.

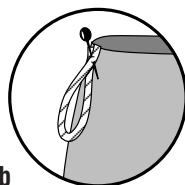
b) Aufhänger halbieren, doppelt legen und von rechts an der Taillenkante im Seitennahbereich feststecken.



5. Hanger Loops

a) Cut a straight grained strip from a lining or fabric remnant, 2.5 cm wide and 35 cm long. Fold the strip right sides together and sew the width of the presser foot. Turn the strip and press.

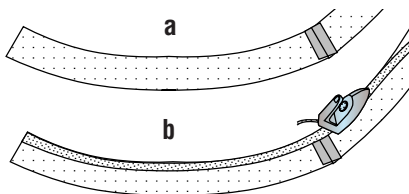
b) Cut the strip in half, double up and pin to the waistline on the outside at the side seams.



6. Belege

a) Vorderen und hinteren Taillenbeleg an der rechten Seitennaht zusammensteppen, Nahtzugaben auseinanderbügeln.

b) An der Taillenkante der Belege zusätzlich von links **Vlieseline** Formband aufbügeln, um ein Ausdehnen zu vermeiden.



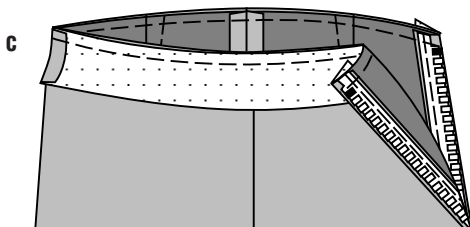
6. Facings

a) Join front and back waist facings at the right side seam. Press seam allowances apart.

b) Iron **Vlieseline** shaping-tape onto the inside of the waistline to prevent stretching.

c) Den Beleg rechts auf rechts an die Taillenkante stecken (Seitennähte treffen aufeinander) und feststeppen, dabei die Nahtzugaben am Reißverschluß nach links umlegen und mittfassen (die Aufhänger werden zwischengefaßt). Nahtzugaben auf ca. 7 mm zurückschneiden.

c) Pin facings to the waistline edge right sides together (side seams meet) and join, turning seam allowances under at the zipper to stitch through. (The hangers are caught in between.) Cut back seam allowances to approx. 7 mm.

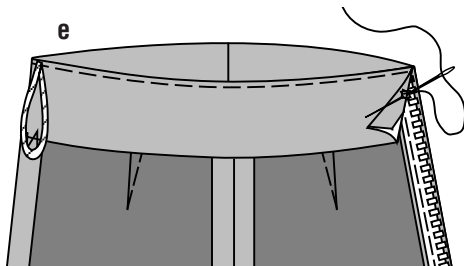
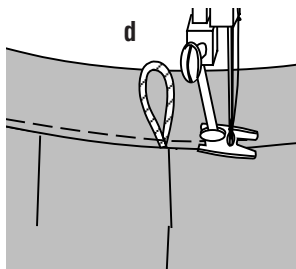


d) Nahtzugaben in den Beleg bügeln und den Beleg von rechts knappkantig auf den Nahtzugaben feststeppen (dabei die Aufhänger über den Beleg legen und mitfassen).

e) Beleg wenden, Kanten bügeln. Die eingeschlagenen Nahtzugaben am Reißverschlussband von Hand annähen, sowie den Beleg an den Nähten und an den Abnähern befestigen.

d) Press seam allowances into facings and narrowly topstitch facing onto seam allowances (fold hangers over facing and stitch through)

e) Turn facings, press edges. Join turned-in seam allowances to zipper tape by hand, likewise attach facing to seams and darts.

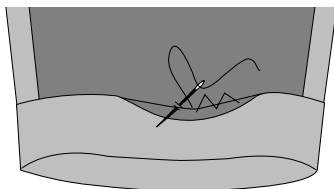


7. Saum

Die Saumzugaben nach links umbügeln und von Hand annähen.

7. Hem

Press over hem allowances and join by hand.

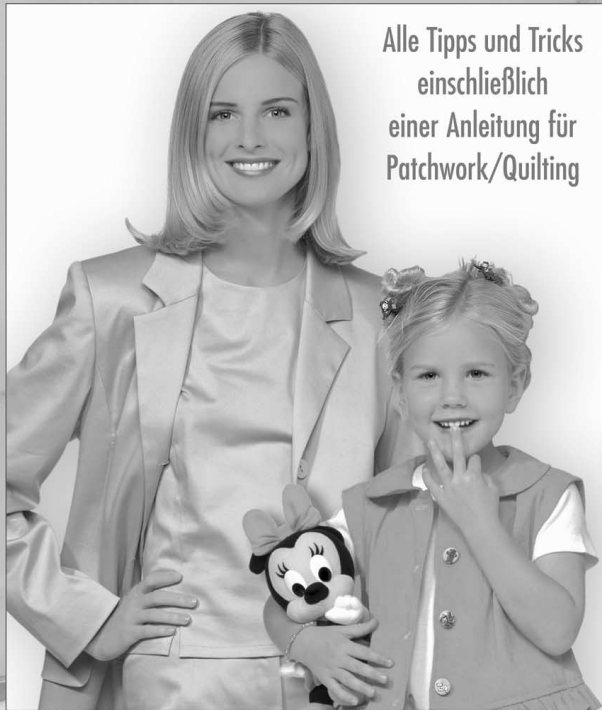


Gewußt wie – das ist auch beim Nähen wichtig.

Ein Buch für die Praxis,
auch mit Patchwork und Quilting, damit Nähen Spaß
macht und zum liebsten Hobby wird.

NÄHEN VON A-Z

Alle Tipps und Tricks
einschließlich
einer Anleitung für
Patchwork/Quilting



neue mode * STIL *

Préparation du patron

Comparez vos mesures avec le tableau de mesures. Dessinez les différences de mesures sur le patron (voir explications du patron de coupe).

Le patron contient les mesures plus les surplus d'aisance nécessaires.

Reportez les corrections sur les pièces du patron avant de les découper. Découpez les pièces de patron le long des lignes de contour qui correspondent à votre taille.

Découpe du tissu

Observez les plans de découpe. Disposez les pièces du patron de façon économe dans une direction, mais laissez la place pour les surplus et ourlets.

Surplus de couture 1,5 cm

Surplus d'ourlet
4 cm pour les ourlets étroits
2 cm pour les ourlets larges

Surplus de couture 1 cm pour le col, les pattes, l'encolure, etc.

Les patrons qui se rétrécissent vers le bas doivent être élargis à l'ourlet de la même grandeur.

Exemple: ourlet des manches.

juste
goed
correcto



faux
fout
incorrecto

Tenez compte du sens du fil indiqué!

Des grands motifs ou bordures nécessitent plus de tissu. Tenez également compte de la direction des lignes!

Pour les tissus posés en double épaisseur, l'endroit du tissu se trouve à l'intérieur, en simple épaisseur l'envers du tissu est en haut.

Vorbereiding van het patroon

Lichaamsmaten met de maattabel vergelijken.

Afwijkende maten op het patroon tekenen (zie handleiding op het raderblad).

Het patroon bevat boven de lichaamsmaten de noodzakelijke toevoegingen voor geriefelijkheid.

De correcties voor het uitknippen op de patroondelen overbrengen. Langs de contourlijnen de patroondelen overeenkomstig uw maat uitknippen.

Het knippen van de stof

Op de knipplannen letten. Patroondelen zuinig in een richting opleggen, daarbij ruimte laten voor naden en zomen.

Naden 1,5 cm

Zomen
4 cm bij nauwe zomen
2 cm bij wijde zomen

Naden 1 cm voor kraag, paten, halsopening enz.

Patroondelen, die naar beneden toe smaller worden, moeten aan de zoom met hetzelfde aantal cm wijder worden gemaakt.

B.V.: Mouwzoom

Op de ingetekende draadrichting letten!

Bij grote dessins of randen is er meer stof nodig. Ook op de vleugrichting letten!

Bij dubbel liggende stof ligt de goede kant binnen, bij open liggende stof ligt de verkeerde kant boven.

Preparar el Patrón

Comparar las medidas personales con las de la tabla de medidas. Marcar las diferencias entre las medidas en el patrón (véase instrucciones en la hoja de patrones).

Cada patrón lleva añadidos a las medidas base de la talla algunos cms más como holgura necesaria para la comodidad.

Antes de cortar las piezas pasar las modificaciones necesarias al patrón. Cortar las piezas según las líneas de contorno para su talla.

Cortar la tela

Atención a los planos de corte. Distribuir las piezas del patrón - todas en el mismo sentido - de modo que no se desperdicie tejido, dejando espacio suficiente para margen de costuras y dobladillos.

Margen para costuras 1,5 cm
Margen para dobladillos
4 cm en caso de prendas estrechas

2 cm en las anchas
Margen para costuras 1 cm para cuello, carteras, escote, etc.

Piezas de patrón que se estrechan por la parte de abajo, hay que ensanchar por el mismo ancho de tela antes reducido.

Ejemplo: el bajo de una manga.

Atención al sentido de hilo trazado en cada pieza!

En caso de diseños grandes o telas con un borde especial se precisa más tela. Observen también el sentido del hilo!

Al colocar las piezas sobre tela doblada, el derecho de la tela debe quedar por dentro, al cortar en tela simple, se coloca las piezas sobre el revés de la tela.

Les pièces du patron avec des **lignes de contour interrompues** seront mis par le côté imprimé dirigé **vers le bas** sur le tissu.

Les pièces du patron qui dépassent la ligne de pliure ou qui sont pourvues de 2 numéros, seront découpées à la fin, en simple épaisseur.

Marquage des découpes

La partie grise dans le plan de découpe illustre la partie renforcée par de l'**entoilage**.

Après la découpe reportez toutes les lignes de coutures et de repères sur le tissu. Marquez les lignes de pliure et de piqûre avec un bâti sur l'endroit.

Réalisation

Lors du montage des pièces (piquage) les côtés endroits se trouvent à l'intérieur. Les rares particularités seront traitées dans les instructions de couture. Renforcez toutes les extrémités des coutures par des points arrière et avant. **Les repères d'empiecement doivent coïncider.**

Surfilez les surplus de couture et les bords ouverts des pièces non doublées avant de les piquer.

Faufilez le modèle pour l'essayage, essayez. Vérifiez les longueurs, les largeurs, hauteurs des poches et des boutonsnières, apportez évent. les modifications.

Repassez soigneusement le modèle terminé.

Patroondelen met **onderbroken contourlijnen** worden met de bedrukte kant **naar beneden** op de stof gelegd.

Patroondelen die over de stofvouw heen liggen of van 2 cijfers zijn voorzien, worden het laatst geknipt.

Het merken van de pasvormen

De **grijze vlakken** in het knipplan geven de versterking met **tussenvoering** aan.

Na het knippen alle naadlijnen en tekens op de stof overbrengen. Vouw- en stiklijnen met rijgdraden naar de goede kant overbrengen.

Verwerking

Bij het in elkaar naaien (stikken) liggen de goede stofkanten binnen. Weinig voorkomende afwijkingen worden in de naaibescrijving geaccentueerd. Alle naadeinden door voor- en achteruit stikken vastzetten. **Pastekens moeten op elkaar vallen.**

Naden en open kanten bij ongeoefde delen eerstafwerken.

Het model voor het passen in elkaar rijgen, passen. Lengte, wijdte, plaats van de zakken en knoopsgaten controleren, eventuele veranderingen aanbrengen.

Het afgewerkte model goed uitsrijken.

Piezas de patrón con **líneas discontinuas**, se colocan sobre la tela con la parte imprimida hacia abajo.

Piezas de patrón que sobrepasan el doblez de la tela o las que tienen dos números, se cortan por último en tela desdoblada.

Marcar las piezas

Las piezas con **superficie gris** en el plano de corte deben reforzarse con **entretela**.

Después de haber cortado las piezas se debe pasar todas las líneas de costura y señales sobre la tela. Las líneas de doblez y de pespunte se marcan con hilvanes sobre la **cara derecha de la tela**.

Confección

Al unir las piezas (con pespunte), las caras derechas de las telas van dirigidas hacia dentro (encarándose). Excepciones se hacen resaltar en las instrucciones para la confección. Todos los extremos de las costuras se rematan con unas puntadas hacia delante y atrás. **Los signos de aplomo deben coincidir.**

Si la prenda no lleva forro, es necesario sobre hilar todos los bordes de costuras y cantos abiertos.

Para probar el modelo, unir las piezas con hilvanes, probarlo. Comprobar el largo, el ancho, el emplazamiento de bolsillos y ojales, hacer las modificaciones necesarias.

Planchar bien el modelo hecho.

Endroit du tissu
Goede stofkant
Derecho de la tela



Envers du tissu
Linker stofkant
Revés de la tela



Entoilage
Tussenvoering
Entretela



Doublure
Voering
Forro



Top, Pantalon

Top

Couper les pièces de patron suivantes dans le tissu :

1, 2

Couper les pièces de patron suivantes dans la doublure :

1, 2

Couper les pièces de patron suivantes dans la triplure : 3, 4

1. Pinces (tissu/doublure)

Piquer les pinces de poitrine, les repasser vers le haut.

Top, broek

Top

Volg. patroondelen knippen:

1, 2

Uit voering knippen:

1, 2

Uit tussenvoering knippen:

3, 4

1. Figurnaden (Stof/voering)

Figuurnaden in voorpand stikken en naar boven strijken.

TOP / PANTALON

Top

Cortar de tela las siguientes piezas:

1, 2

Cortar de forro:

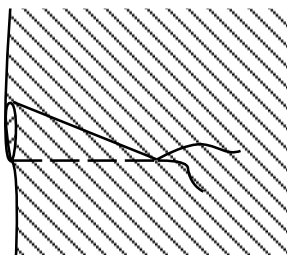
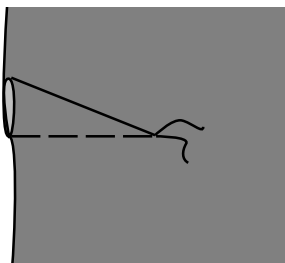
1, 2

Cortar de entretela para coser:

3, 4

1. Pinzas (Tela/Forro)

Cerrar las pinzas de pecho, plancharlas hacia arriba.



2. Triplure

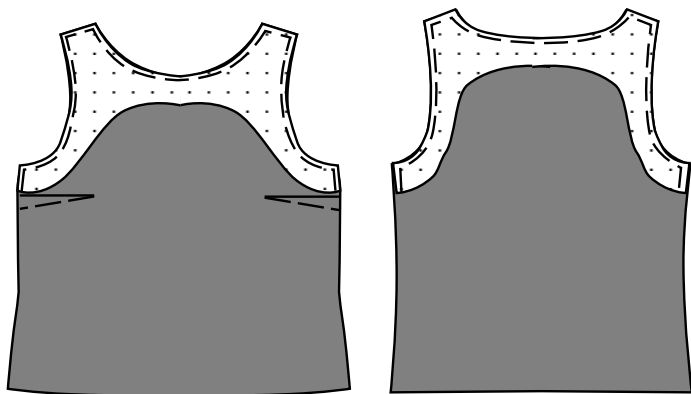
Epingler, piquer la triplure sur le dos et le devant dans les surplus de couture.

2. Tussenvoering

Tussenvoering aan binnenkant van voor- en rugpand spelden en aan de buitenkanten binnen de naadtoeslagen vaststikken.

2. Entretela

Prender la entretela para coser sobre el revés del delantero y de la espalda. Pespuntear la entretela dentro de los márgenes a los cantos exteriores.



3. Côtés (tissu/doublure)

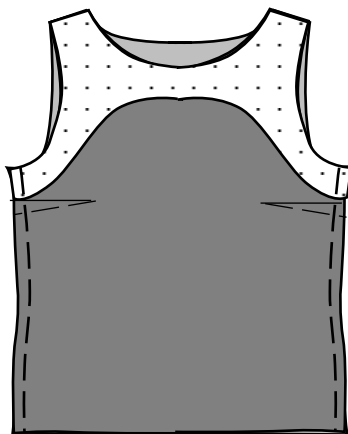
Piquer les côtés endroit contre endroit. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

3. Zijnaden (Stof/voering)

Voor- en rugpand goede kant op goede kant leggen, zijnaden stikken, naadtoeslagen uit elkaar strijken.

3. Costados (Tela/Forro)

Colocar el delantero sobre la espalda, derecho contra derecho. Cerrar las costuras laterales, abrirlas con la plancha.



4. Doublage

a) Glisser la doublure sur le top endroit contre endroit (les coutures de côté doivent correspondre), épingler. Piquer l'encolure et les emmanchures jusqu'à quelques centimètres avant les coutures des épaules. Recouper les coutures, cranter prudemment les arrondis.

b) Retourner le **devant**. Faire passer les bords des épaules du devant entre celles du dos, piquer les épaules de la robe et de la parementure. Ouvrir les coutures au fer à repasser (glisser éventuellement une baguette en bois).

c) Épingler, piquer les ouvertures. Retourner le travail, repasser, surpiquer éventuellement sur l'endroit.

4. Top voeren

a) Voering goede kant op goede kant over de top trekken (zijnaden vallen op elkaar) en vastspelden. Kanten van hals en armsgaten tot enige cm voor de schouderaden stikken. Naadtoeslagen langs de naden terugknippen, rondingen voorzichtig inknippen.

b) Alleen het **voorpand** keren, schouderkanten van voorpand tussen schouderkanten van rugpand trekken, vervolgens schouderaden van stof resp. voering stikken, naadtoeslagen voorzichtig uit elkaar strijken (eventueel een stokje er tussen leggen).

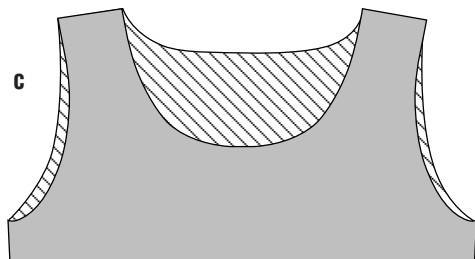
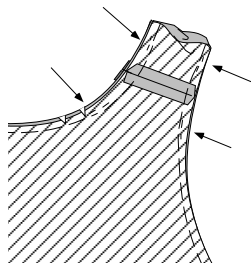
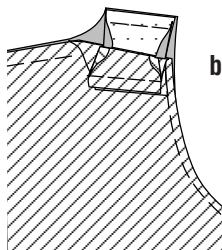
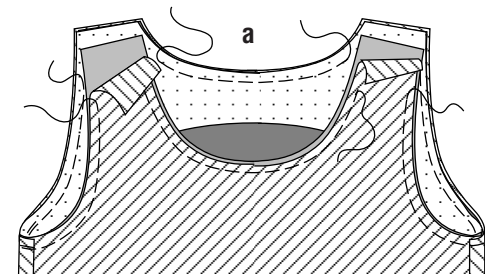
c) Openingen aan uitsnijdingskanten op elkaar spelden en stikken. Voering keren, kanten strijken en eventueel naar wens afstikken.

4. Forrar top

a) Colocar el forro sobre el top, derecho contra derecho (las costuras laterales coinciden), prenderlo. Unir los cantos del escote y de las sisas con un pespunte, cosiendo cada vez hasta pocos cm de las líneas de las costuras hombros. Recortar el margen a lo largo de las costuras. Piquetear cuidadosamente el margen de las partes curvadas.

b) Volver ahora sólo el **delantero**. Deslizar los cantos delanteros de los hombros entre los cantos de los hombros de la espalda. Cerrar luego las costuras hombros de la tela respectivamente del forro. Planchar las costuras cuidadosamente abiertas (colocando eventualmente por debajo de la costura el mango de una cuchara de madera).

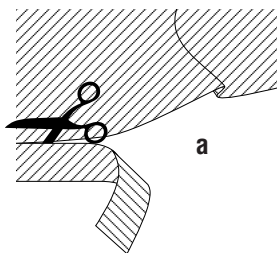
c) Sobreponer los restantes cantos abiertos de escote y sisa, cerrarlas con un pespunte. Dar la vuelta al forro. Planchar los cantos, pespuntearlos (optativo).



5. Ourlet

a) Doublure : Recouper entièrement l'ourlet de la doublure, faufiler le bord de la doublure sur la ligne de l'ourlet.

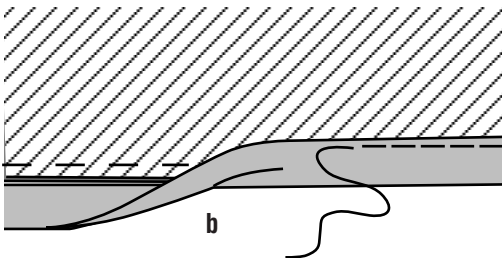
b) Tissu : Faire un double rentré sur l'envers, repasser, piquer en prenant la doublure dans la piqûre. Si l'ourlet est petit il sera surfilé, replié une fois, repassé et piqué. Enlever les faufils. Repasser l'ourlet.



5. Zoom

a) Voering: zoomtoeslagen aan voering compleet terug knippen, dan kant van voering binnen aan de zoomlijn leggen en rijgen.

b) Stof: zoomtoeslag tot de helft dubbel leggen naar binnen omstrijken en vaststikken, daarbij wordt de voering mee-gestikt. Bij een eventueel smallere zoomtoeslag wordt deze afgewerkt, eenmaal omstrijken en vastgestikt. Rijgdraden verwijderen. Zoomkant strijken.



5. Doblado

a) Forro: Recortar completamente el margen para el dobladillo. En el revés, colocar el canto del forro sobre la línea que marca el dobladillo, hilvanarlo.

b) Tela: Planchar la mitad del margen para el dobladillo al revés haciendo un remetido, fijarlos con un pespunte, cogiendo a la vez el forro. Si el margen del dobladillo es más estrecho, se debe sobre hilar el canto y planchar luego el margen solamente una vez al revés, fijarlo luego con un pespunte. Quitar los hilvanes y planchar el canto del dobladillo.

Pantalon

Relever les pièces de patron suivantes : 5, 6, 7, 8

1. Pincas

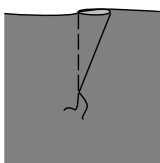
Piquer les pincas du dos, les repasser vers le milieu.

Broek

Volg. patroondelen: 5, 6, 7, 8

1. Figuurnaden

Figuurnaden in achterpand broek stikken en naar het midden strijken.



Pantalón

Se precisan las siguientes piezas: 5, 6, 7, 8

1. Pinzas

Cerrar las pinzas posteriores, plancharlas hacia el medio.

2. Côtés

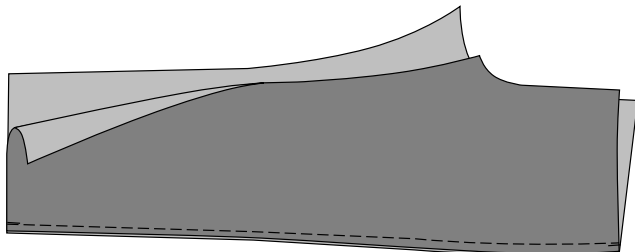
Piquer les côtés endroit contre endroit, le **côté gauche** à partir des repères de la glissière. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

2. Zijnaden

Voor- en achterpand broek goede kant op goede kant leggen en zijnaden stikken, links pas van af het teken van rits-sluiting. Naadtoeslagen uit elkaar strijken.

2. Costuras laterales

Colocar las piezas delanteras sobre las piezas posteriores. Cerrar las costuras laterales, cerrando el costado **izquierdo** desde la señal de cremallera. Abrir las costuras con la plancha.



3. Fermeture à glissière

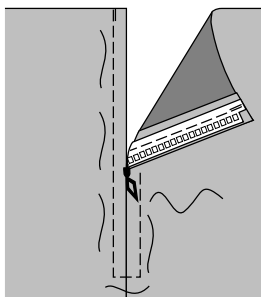
Faufiler la glissière de manière à ce que les crans soient cachés. Piquer la glissière sur l'endroit de la largeur du pied-de-biche.

3. Ritssluiting

Rits onderspelden en zo inrijgen, dat de tandjes aan beide kanten bedekt zijn. De ritssluiting aan goede kant ter breedte stikvoetje vaststikken.

3. Cremallera

Prender la cremallera de forma ocultada por debajo de los bordes, hilvanarla. Por el derecho, montar la cremallera con un pespunte a 3/4 cm de los cantos.



4. Couture

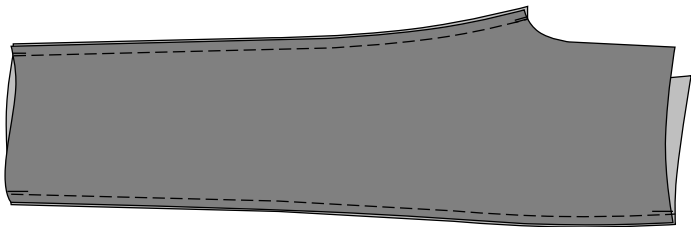
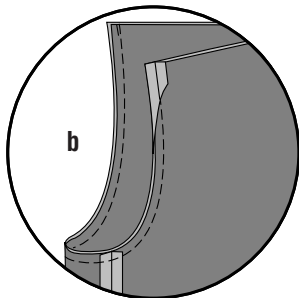
b) Piquer l'entrejambes endroit contre endroit. Ouvrir les coutures au fer à repasser.
b) Retourner une jambe. Glisser les jambes l'une dans l'autre endroit contre endroit, piquer le fond de pantalon. Retourner le travail, ouvrir les coutures au fer à repasser.

4. Naden

a) Voor- en achterpand broek weer goede kant op goede kant leggen, binnen beennaad stikken, naadtoeslagen uit elkaar strijken.
b) Eén broekspijp keren, broekspijpen goede kant op goede kant in elkaar trekken en de zitnaad stikken. Binnenste broekspijp weer naar buiten trekken, naadtoeslagen uit elkaar strijken.

4. Costuras

a) Volver a poner las piezas delanteras y posteriores con los derechos encarados. Cerrar las costuras interiores, plancharlas abiertas.
b) Dar la vuelta a una pierna. Meter una pernera dentro de la otra con los derechos encarados. Cerrar la costura del medio. Volver a sacar la pierna interior hacia afuera. Planchar la costura abierta.

a**b**

5. Brides de suspension

a) Couper une bande de 2,5 cm x 35 cm dans le droit fil de restes de tissu ou de doublure. Replier la bande endroit contre endroit, piquer de la largeur du pied-de-biche, retourner, repasser.

b) Couper la bande de moitié, former une boucle de chaque morceau, épingler sur l'endroit sur les coutures de côté.

5. Ophanglussen

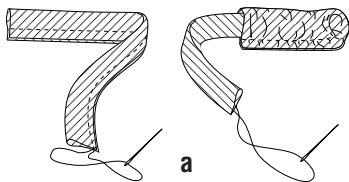
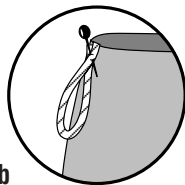
a) Knip uit voering resp. rest stof een 2,5 cm brede en 35 cm lange strook in rechte draadrichting. De strook goede kant op goede kant vouwen, ter breedte voetje stikken, keren en strijken.

b) Ophanglussen halveren, dubbel leggen en aan goede kant aan taillekant in de zijnaad vast spelden.

5. Cintas para colgar

a) Cortar de retales de forro o tela una tira al hilo de 2,5 cm de ancho por 35 cm de largo. Doblar la tira a lo largo, derecho contra derecho. Pasar un pespunte a 3/4 cm del canto. Dar la vuelta a la tira, plancharla.

b) Cortar de la tira dos cintas iguales, doblar y prenderlas desde el derecho en el canto superior del pantalón a nivel de las costuras laterales.

**a****b**

6. Parementure

a) Piquer le côté droit de la parementure. Ouvrir la couture au fer à repasser.

b) Thermocoller du **gros-grain en Vlieseline** en haut de la parementure sur l'envers pour qu'elle ne se déforme pas.

c) Epingler la parementure endroit contre endroit (les coutures de côté doivent correspondre), piquer à la taille, faire un rentré sur l'envers au niveau de la glissière, le prendre dans la piqûre (les brides de suspension sont prises entre les épaisseurs. Recouper les coutures à 7 mm.

6. Belegdelen

a) Taillebelegdelen voor- en achter aan rechter zijnaad samenstikken, naadtoeslagen uit elkaar strijken.

b) Aan taillekant van belegdelen extra aan binnenkant **vlieseline** vormband strijken, om uitrekken te voorkomen.

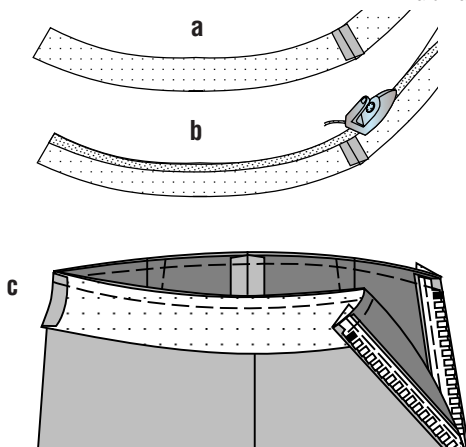
c) Het beleg goede kant op goede kant aan taillekant spelden (zijnaden vallen op elkaar) en vaststikken, daarbij naadtoeslagen aan ritsluiting naar binnen leggen en meestikken (de ophanglussen worden tussengestikt). Naadtoeslagen op ca 7 mm terugknippen.

6. Vistas

a) Unir las vistas de la cintura del pantalón delantero y posterior por la costura lateral derecha. Abrir la costura con la plancha.

b) Para evitar que el canto superior de las vistas se estire, planchar adicionalmente sobre el revés del canto una cinta moldeable de **Fliseline**.

c) Prender las vistas en el canto superior del pantalón, derecho contra derecho (las costuras laterales coinciden), doblando previamente hacia dentro los márgenes de la vista a lo largo de la cremallera e interponiendo las cintas para colgar. Recortar los márgenes a un ancho de aprox. 7 mm.



d) Repasser les coutures dans la parementure, piquer à ras sur la parementure (rabattre les brides de suspension sur la parementure, les prendre dans la piqûre).

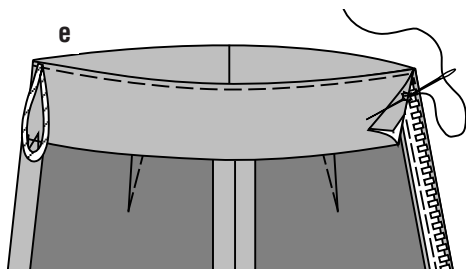
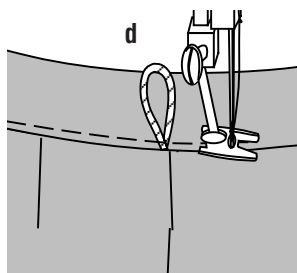
e) Retourner le travail, repasser. Coudre les bords de la couture sur le ruban de la glissière, fixer la parementure aux coutures et aux pinces.

d) Naadtoeslagen in beleg strijken en beleg aan goede kant smal langs de kant aan naadtoeslagen vaststikken (daarbij de ophanglussen over de belegdelen leggen en meestikken).

e) Belegdelen keren, kanten strijken. De ingeslagen naadtoeslagen aan band van rits met de hand aannaaien, evenals belegdelen aan naden en figuurnaden vastmaken.

d) Planchar los márgenes hacia la vista y fijarla sobre el margen con un pespunte a ras del canto (colocando antes las cintas para colgar sobre la vista para cogerlas en el momento de coser).

e) Doblar las vistas hacia el interior. Planchar los cantos. Coser los cantos ya doblados sobre las cintas de la cremallera con puntadas a mano. Fijar las vistas a mano en las pinzas y en los márgenes de las costuras.



7. Ourlets

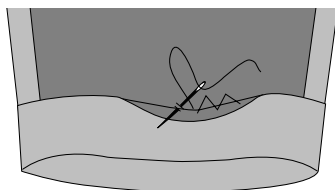
Replier les ourlets sur l'envers, repasser, coudre à la main.

7. Zoom

Zoomtoeslagen naar binnen strijken en met de hand aannaaien.

7. Dobladillo

Planchar los márgenes al revés, fijarlos con puntadas a mano.



Bricoler et
coudre d'une
manière pratique
et simple . . .

Knutselen en
naaien
practisch en
eenvoudig . . .

Hobby y
Costura,
práctico y
sencillo . . .

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neumodestil.de



RASTER-PAPIER

PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1cm)

RUITPAPIER • KAAVAPAPERI

PAPEL RETICULADO • MØNSTERPAPIR

GRID-PAPER

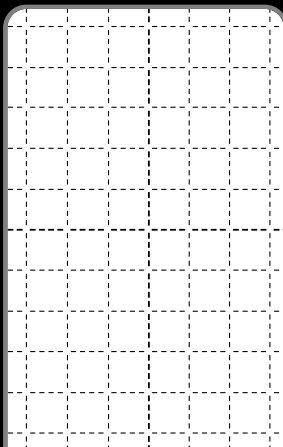
● Praktisch beim Basteln, Schneidern und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.

● Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.

● Practisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeter-verdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.

● Useful for handi-crafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.

5x
150 x 117 cm



● Práctico para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.

● Praktiskt vid hand-
arbete, klädsömnad och
stickning. Centimeter-
indelning för att
förstora små mönster.

● Käytännöllinen
askarteluun, ompeluun
ja kudontaan.
cm-jaotus pienten
kaavamallien
suurentamiseen.

● Praktisk til hobby,
skraedder- og strik-
arbejder. cm-inddeling
til førsteelse af små
forlaeg.

Printed by Modeverlag Arnold GmbH
D-60036 Frankfurt/Main • Germany

Une aide
précieuse pour
la couture et le
bricolage!

De grote hulp
bij het kleren
maken en
knutselen!

De gran ayuda
para la confec-
ción y trabajos
manuales!

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neuemodestil.de



SEIDEN-PAPIER

5x

PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR

TISSUE-PAPER

● Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.

● Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.

● Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.

● Para reportar conturas y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.

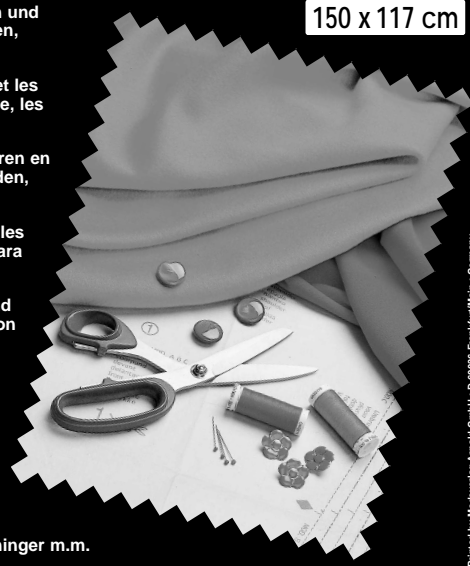
● For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.

● Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.

● Kaavoissa, askartelupiirroksissa jne. olevien ääri viivojen ja merkkien jäljentämiseen.

● Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.

150 x 117 cm



Printed by Modewerlag Arnold GmbH • D-60006 Frankfurt/Main • Germany

Gör i ordning mönsterdelarna

Jämför Dina kroppsått med de i måtttabellen angivna måtten.

Rita in måttavvikelser på mönsterdelarna (se anvisningar på mönsterarken)

Mönstret innehåller tillägg för **rörelsevidd** utöver kropps-måtten.

Överför ändringar till mönsterdelen innan Du klipper ut den. Klipp ut mönsterdelen längs konturlinjen för Din storlek.

Tillklippning

Tillklippningsplanerna visar hur mönsterdelarna skall läggas ut på tyget. Lägg ut mönsterdelarna tätt intill varandra, **åt samma håll**, men lämna plats för sömsmånar och fäll.

Sömsmånar: 1,5 cm

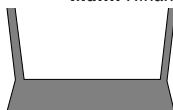
Fäll: 4 cm vid snäva/raka plagg.
2 cm vid vida plagg.

Sömsmånar 1 cm vid krage, ficklock, halsringning osv.

Mönsterdelar som smalnar av nedåt skall utvidgas lika mycket nere vid fällen.

T ex: armfäll

**rätt
oikein
rigtigt**



Se till så att tråddragningsplanerna ligger parallellt med tygets tråddragningsplaner.

Stormönstrade tyger och tyger med bård kräver större tygätgång. Iakttag också mönsterriktningen noggrant.

Vid **dubbelt tyg** skall tygets **rätsida ligga inåt**, vid **enkelt tyg** skall tygets **avigsida ligga uppåt**.

Kaavan esivalmistelut

Vertaa vartalonmittojasi mitta-taulukkoon.

Merkitse poikkeamat mitoista kaavaan (ks. kaava-arkissa olevaa ohjetta).

Kaavassa on vartalonmittojen lisäksi tarvittavat **väljyysvarat**.

Siirrä muutokset kaavan osiin ennen leikkaamista. Leikkaa kaavan osat irti ääri viivoja pitkin vartalosi mittoja vastaaviksi.

Kankaan leikkaaminen

Tutustu leikkuusuunnitelmaan. Asetele kaavan osat tilaa säästäten **samansuuntaisesti**, jätä tilaa saumanvaroilta ja päärmeille.

Saumanvarat 1,5 cm

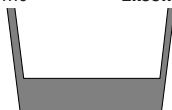
Päärmevarat:

4 cm kapeissa päärmeissä,
2 cm leveissä päärmeissä.

Saumanvarat 1 cm kauluksissa, taskukansissa, kaulaukossa jne.

Kaavanosia, jotka kapenevat alaspäin, on levennettävä päärmeestä yhtä paljon kuin niitä on kavennettu.

Malli: Hihansuupäärme



**fel
väärin
forkert**

Huomioi kaavaan merkitty langansuunta!

Suurissa malleissa ja brodyreissa tarvitaan enemmän kangasta. Tarkista myös nukan suunta!

Kankaan ollessa **taitettuna kaksinkerroin** on **oikea puoli sisäänpäin**, kankaan ollessa **yksinkerroin**, on **nurja puoli päällä**.

Mønsteret Forberedes

Sammenlign Deres kroppsått med måltabellen.

Tegn eventuelle afvigelser ind på mønsteret (se anvisningen på mønsterarket)

Mønsteret har udover kropps-målene også ekstra bekvemmelighedsvidde.

Overfør alle korrektionerne til snitdelene før klipningen. Klip alle snitdelene ud i overensstemmelse med Deres størrelse.

Stoffet klippes til

Se oplægsplanen. Mønsterdelene lægges alle op i samme stofretning. Uden at bruge unødigt stof, gøres der plads til sømrummene og oplæggenes sømrum.

Sømrummene er 1,5 cm

Oplæggenes sømrum er 4 cm ved stramme oplæg,
2 cm ved vide oplæg.

Sømrummet skal være 1 cm på krave, lommeklapp, halsudskæring, osv.

På mønsterdele, der spidnes til forneden, skal der i oplæggets sømrum lægges tilsvarende til.

Eksempel: Ærmeoplægget

Følg altid trådretningen!

Ved stormønstrade stoffer og border skal der bruges mere stof. Vær opmærksom på linjere-tninger!

Ved oplæg med foldlinje ligger retsiden altid indad. Ved åbent oplæg ligger vrangsidens opad.

Mönsterdelar med **streckade konturlinjer** läggs med textsidan **nedåt** på tyget. Mönsterdelar som är lagda delvis utanför tygvikningen eller som är försedda med två nummer klipps ut i enkelt tyg.

Skuggade mönsterdelar på tillklipningsplanerna skall förses **med mellanlägg**.

Markera

När Du klippt ut alla mönsterdelarna överför Du sylinjer och markeringar till tyget. Vikningslinjer och sylinjer träckelmarkeras på tygets **rät-sida**.

Förarbete

När Du syr ihop mönsterdelarna skall rätsidorna **ligga mot varandra**, såvida det inte står något annat i anvisningarna. Alla sömmar skall fästas i början och slutet på sömmen.

Ihopsättningsmarkeringarna måste stämma överens.

Sick-sacka alla sömmar och öppna kanter på ofodrade delar.

Träckla ihop plagget och prova. Kontrollera längd och vidd, fickornas och knapphålens placering, gör eventuella ändringar.

Pressa det färdiga plagget noggrant.

Kaavan osat, joiden **ääriiviivat** on merkitty **katkoviivoin**, asetetaan kankaalle tekstipuoli alaspäin. Kaavan osat, jotka ulottuvat kankaan taitteen ulkopuolelle, tai joissa on 2 numeroa, leikataan lopuksi yksinkertaisesta kankaasta.

Tukikankaiset vahvistukset on merkitty leikkuusuunnitelmaan **harmaalla**.

Jäljentäminen kankaalle

Leikkaamisen jälkeen siirretään kaikki ommelviivat ja merkinnät kankaalle. Taite- ja koneommelviivat siirretään harsinlangalla **oikealle puolelle**.

Esityö

Ommeltaessa osia yhteen kankaan oikea puoli sisäänpäin. Harvat poikkeamat on merkitty selvästi ompeluohjeen kyseiseen kohtaan. Vahvista kaikkien saumojen päät edestakaisompeleella.

Tarkista, että kohdistusmerkit ovat kohdakkain.

Huolittele etukäteen saumavarat ja vuorittomien osien avoimet reunat.

Harsi vaate sovitusta varten yhteen, sovita. Tarkista pituus, leveys, taskujen ja napinläpien paikat. Tee tarvittavat muutokset.

Silitä valmis vaate hyvin.

Mønsterdele med **bruddt konturlinje** bliver placeret på stoffet med den trykte side nedad. Mønsterdele, der går ud over foldlinjen - eller mønsterdele, der har to numre, bliver klippet til sidst på et åbent oplæg.

De grå flader på klippeplanen beskriver de dele, der skal forstærkes.

Mønsterdelenes markeringer overføres til stoffet

Efter mønsterdelene er klippet ud, overføres alle sømlinjer og tegn til stoffet. Fold- og sylinjer overføres med ritråd fra retten.

Forarbejde

Ved sammensyningen ligger retsiden indad. Sjældne afvigelser fra dette vil blive beskrevet i syanvisningen. Alle sømmer sikres med et par sting frem og tilbage.

Tilpasningstegnene skal altid mødes.

Sømrum og åbne kanter på uførede dele skal først sikkes.

Modellen ries sammen, så man kan afprøve længde, bredde, lommernes- og knapphullernes placering. Evt. ændringer foretages.

Det færdige arbejde skal presses godt igennem.

Endast original med det blåa kantrycket



Den viktiga skillnaden

Lita på originalet:
Det blåa kantrycket
garanterar dig alltid
tillförlitligheten med
märkeskvaliteeten
VLIESELINE.

VLIESELINE – lätt bättre resultat



Freudenberg Danmark A/S
Postbox 2153
8240 Risskov / Danmark

Sinax Oy
Matinpurontie 3
02230 Espoo / Finland

Tygets rätsida
Kankaan oikea puoli
Stoffets retside



Tygets avigsida
Kankaan nuria puoli
Stoffets vrangside



Mellanlägg
Tukikangas
Indlægssto



Foder
Vuori
For



Topp, byxor

Topp

Klipp följande mönsterdelar i
tyg:
1, 2

Klipp följande mönsterdelar i
fodertyg:
1, 2

Klipp följande mönsterdelar i
icke-pressbart mellanlägg:
3, 4

Toppi, Housut

Toppi

Leikkaa kankaasta seuraavat
kaavanosat:
1, 2

Leikkaa vuorista:
1, 2

Leikkaa tukikankaasta:
3, 4

Top, Bukser

Top

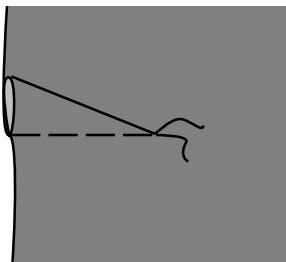
Følgende mønsterdele klip-
pes af stoffet
1, 2

Af foret klippes:
1, 2

Af sømindlægget klippes:
3, 4

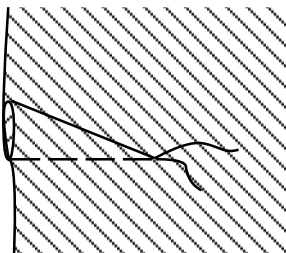
1. Inprovningar (tyg / foder)

Sy inprovningarna på framstycket och pressa dem uppåt.



1. Muotolaskokset (kangas / vuori)

Ompele etukappaleiden muotolaskokset ja silitä ylöspäin.

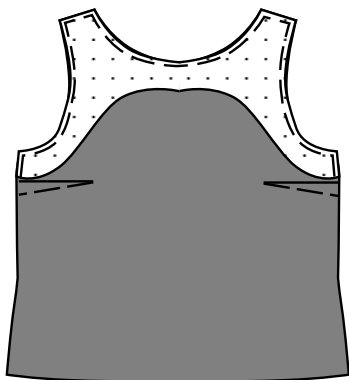


1. Indsnit (stof / for)

Indsnittene sys i forstykkerne, og de presses opad.

2. Mellanlägg

Nåla fast mellanläggen på fram- och bakstyckets avigsida och sy fast dem ute i ytterkanternas sömsmånar.

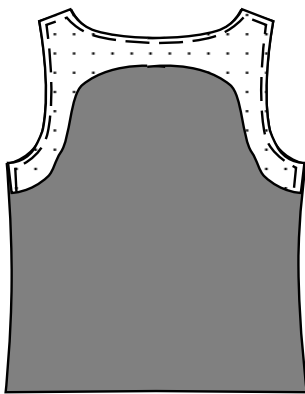


2. Tukikangas

Neulaa tukikangas nurjalta etu- ja takakappaleisiin ja kiinnitä koneella ulkoreunoista saumanvarojen sisäpuolelta.

2. Indlæg

Sømindlægget hæftes og sys fast på for- og rygdelen langs sømrummene på yderkanterne.



3. Sidsömmar (tyg / foder)

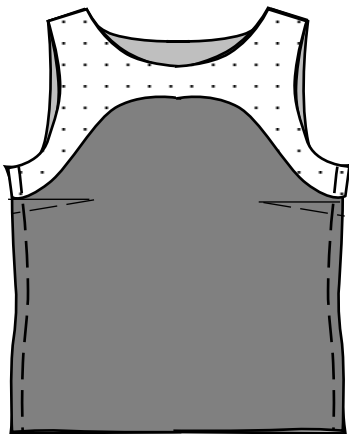
Lägg fram- och bakstycket rätsida mot rätsida, sy sidsömmarna. Pressa isär sömsmånerna.

3. Sivusaumat (kangas / vuori)

Aseta etu- ja takakappaleet oikeat puolet vastakkain, ompele sivusaumat. Silitä saumanvarat auki.

3. Sidesømme (stof / for)

For- og rygdæl lægges ret mod ret, og sidesømmene sys. Sømrummene presses ud.



4. Fodra toppen

a) Trä fodret rätsida mot rätsida över toppen (så att sidsömmarna ligger mit för varandra) och nåla ihop längs halsringning och ärmhål. Sy fram till några cm från axeln på båda sidor. Klipp sömsmånerna smala längs sömmarna, klipp försiktigt jack vid rundningarna.

b) Vänd ut endast framstycket, drag ut framstyckets ytterkanter genom bakstyckets axelkanter, sy därefter tyg-respektive fodertoppens axelsömmar. Pressa försiktigt isär sömsmånerna (lägg eventuellt en träpinne emellan).

c) Nåla ihop öppningarna vid ärmhål och halsringning och sy igen dem. Vänd fodret, pressa kanterna och sy eventuellt en stickning.

4. Vuoritus

a) Vedä vuori topin päälle oikeat puolet vastakkain (sivusaumat osuvat kohdakkain, neulaa kiinni. Kiinnitä koneella pääntien ja kädentien reunasta kulloinkin muutaman cm:n päähän olkasaumasta. Kavenna saumanvarat saumoja pitkin, lovitä varovasti kaarteet.

b) Käännä vain **etukappale**, vedä etukappaleen olkareunat takakappaleen olkareunojen välistä, ompele sitten kulloinkin topin/vuorin olkasaumat. Silitä saumanvarat varovasti auki (asetä tarvittaessa puupuiikko väliin).

c) Neulaa avoreunojen aukot vastakkain ja ompele yhteen. Käännä vuori, silitä reunat ja tikkaa halutessasi.

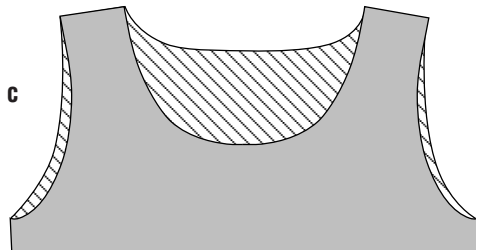
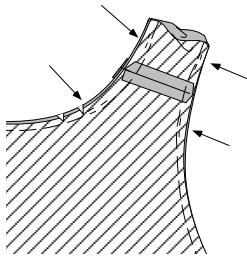
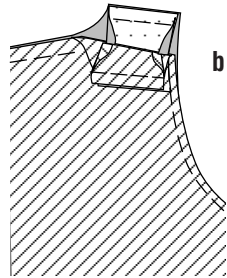
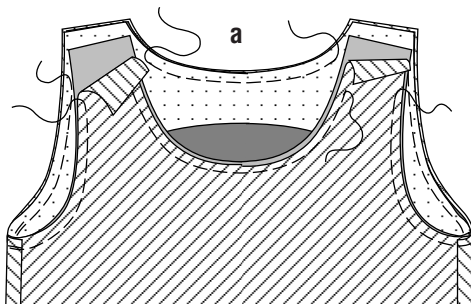
4. Toppen fores

a) Foret føres ret mod ret over toppen (sidesømmene skal mødes), og det hæftes fast. Halsudskæring og ærmegab sys sammen indtil et par cm fra skulderen.

Sømrummene klippes smalle, og der klippes forsigtigt ind i rundingerne.

b) Nu vendes forstykket, forstykkernes skuldre føres gennem rygdelen. Derefter sys skuldresømme i stof og for sammen hver især. Sømrummene presses forsigtigt ud (læg evt. en træstav derimellem).

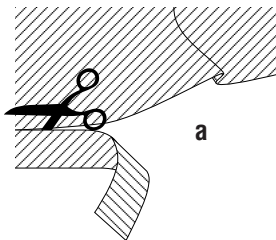
c) Åbningerne sættes sammen langs udskæringskanterne, og de sys sammen. Foret vendes, kanterne presses og stikkes efter ønske.



5. Fäll

a) Foder: Klipp bort fodrets fällupplägg helt, vik därefter foderkanten mot insidan i fällmarkeringen och träckla fast den.

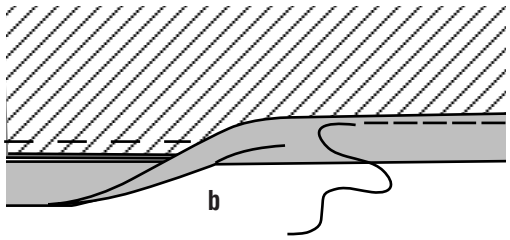
b) Tyg: Vik in fällen dubbelt mot avigsidan, pressa och sy på maskin så att foderfållen samtidigt sys med i sömmen. Om du har ett smalare fällupplägg, kan du sicksacka kanten, vika den mot avigsidan endast en gång och sedan sy den på maskin. Drag ut träckeltrådarna, pressa fällkanten.



5. Helma

a) Vuori: Leikkaa päärmevarat kokonaan pois, aseta vuorireuna sitten sisältä helmaviivalle ja harsi.

b) Kangas: Silitä päärmevarat kulloinkin puoliksi nurjalle, kiinnitä koneella, vuori kiinnittyy samalla. Jos päärmevara on kapea, huolittele se, taita ja silitä vain kertaalleen kiinnitä koneella. Poista harsinlangat. Silitä helman reuna.



5. Oplægning

a) Foret Sømrummet fornedes klippes helt af, foret lægges så indad langs oplægslinjen og ries.

b) Stoffet: Sømrummet fornedes presses dobbelt mod vrangen, og det sys fast. - foret sys med samtidig. I et evt. smallere sømrum bliver dette sik-sakket, og kun en gang presset mod vrangen og syet fast. Ritrådene fjernes, og sømrummet fornedes presses.

Byxor

Klipp följande mönsterdelar:
5, 6, 7, 8

1. Inprovningar

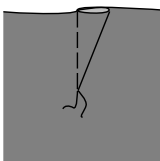
Sy inprovningarna på bakbyxan och pressa dem bakåt.

Housut

Tarvitset seuraavat kaavanasat:
5, 6, 7, 8

1. Muotolaskokset

Ompele takakappaleiden muotolaskokset ja silitä keski-kohtaan päin.



Bukser

Følgende mønsterdele klippes:
5, 6, 7, 8

1. Indsnit

Indsnittet sys i buksernes rygdele, og de presses mod midten.

2. Sidsömmar

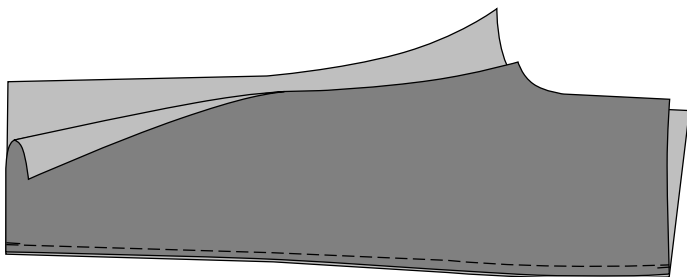
Lägg fram- och bakbyxan rätsida mot rätsida och sy sidsömmarna, den **vänstra** sidan sys från blyxtlåsmarkeringen. Pressa isär sömsmånerna.

2. Sivusaumat

Aseta etu- ja takakappale oikeat puolet vastakkain, ompele sivusaumat, **vasen** vasta vetoketjumerkinnästä alkaen. Silitä saumanvarat auki.

2. Sidesømme

Buksernes for- og rygdele lægges ret mod ret, og sidesømmene sys - i venstre side først fra lynlåstegnet. Sømrummene presses ud.



3. Blyxtlås

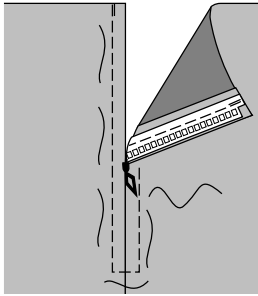
Nåla och träckla fast blyxtlåset under sprundkanterna så blyxtlåsänderna inte syns. Sy fast blyxtlåset med en pressarfotsbred söm från rätsidan.

3. Vetoketju

Neulaa ja harsi vetoketju halkionreunojen alle siten, että hakaset eivät näy. Ompele vetoketju koneella oikealta puolelta paininjalan leveydeltä halkionreunoista.

3. Lynlås

Lynlåsen hæftes ind og den ries således fast at tænderne er skjult i begge sider. Lynlåsen sys fast fra retten i trykfodsbredde.



4. Sömmar

- a)** Lägg fram-och bakbyxan rätsida mot rätsida, sy de inre bensömmarna. Pressa isär sömsmånerna.
- b)** Vänd det ena byxbenet, trä byxbenen i varandra, rätsida mot rätsida och sy grensömmen. Vänd ut det inre byxbenet mot utsidan igen, pressa isär sömsmånerna.

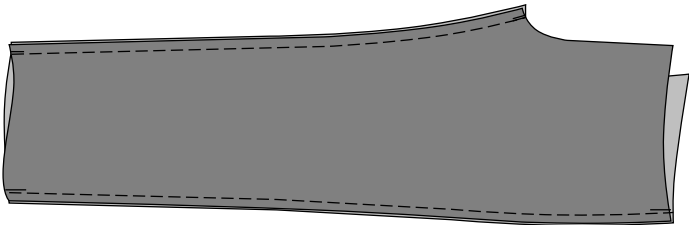
4. Saumat

- a)** Aseta housujen etu- ja takakappale oikeat puolet vastakkain, ompele lahkeen sisäsauma. Silitä saumanvarat auki.
- b)** Käännä toinen housunlahje. Pujota housunlahkeet sisäkäin oikeat puolet vastakkain ja ompele haarasauma. Vedä lahje jälleen ulos. Silitä saumanvarat auki.

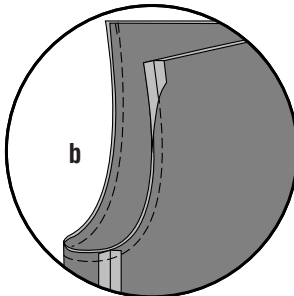
4. Sømme

- a)** Buksernes for- og rygdele lægges ret mod ret, og de indre bensømme sys. Sømrummene presses ud.
- b)** Det ene bukseben vendes og skydes ret mod ret ind i det andet. Skridtsømmen sys. Det inderste bukseben vendes udad igen, og sømrummene presses ud.

a



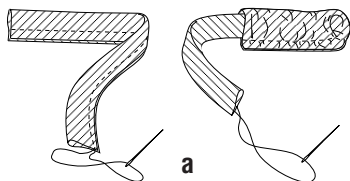
b



5. Hängband

a) Klipp en trådrak remsa, 2,5 cm bred och 35 cm lång, av tyg- eller foderrester. Vik remsan rätsida mot rätsida, sy med en pressarfotsbred söm, vänd remsan och pressa.

b) Klipp remsan i två lika långa bitar, lägg dem dubbla och nåla fast dem över sidsömmarna i midjekanten (från rätsidan).



5. Ripustimet

a) Leikkaa kankaan tai vuorin jäännöspaloista 2,5 cm leveä ja 35 cm pitkä lankasuora kaitale. Taita kaitale oikea puoli sisäänpäin ja ompele paininjalan leveydeltä reunasta, käännä, silitä.

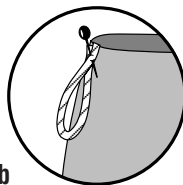
b) Puolita kaitale, taita lenkiksi ja neulaa oikealta puolelta sivusaumojen kohdalta vyötärönreunaan.

5. Stropper

a) Klip af stoffet eller forets rest en 2,5 cm bred og 35 cm lang firkant, der følger trådretingen.

Den folds på langs ret mod ret, sys i trykfodsbredde, vendes og presses.

b) Stroppen halveres, lægges dobbelt og den sys fast fra retten langs taljekanten ved sidesømmene.



6. Infodringar

a) Sy ihop den främre och bakre infodringen i den högra sidan. Pressa isär sömsmånerna.

b) Pressa **Vlieseline** formband längs infodringens midjekant (på tygets avigsida) för att göra den stadigare.

6. Vyötärön sisävara

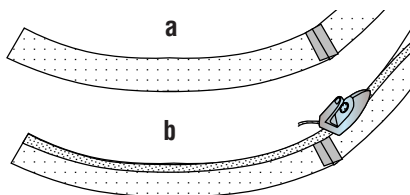
a) Ompele vyötärön etu- ja takasisävara oikeasta sivusaumasta yhteen. Silitä saumanvarat auki.

b) Silitä lisäksi **vlieseline** muotonauha nurjalta sisävarojen vyötärönreunaan venymisen välttämiseksi.

6. Belægninger

a) Belægninger i taljen for- og bag sys sammen langs højre sidesøm., Sømrummene presses ud.

b) Langs taljekantens belægninger stryges der ligeledes vlieseline formbånd fast for at forhindre at det udvider sig.



c) Nåla fast infodringen rätsida mot rätsida med byxans midjekant (sidsömmarna ligger mitt för varandra) och sy – vik samtidigt sömsmånerna vid blixtlåset mot avigsidan och sy med dem i sömmen. (Hängbanden sys med i sömmen.) Klipp sömsmånerna 7 mm breda.

c) Neulaa ja ompele sisävara oikeat puolet vyötärönreunaan (sivusaumat kohdakkain), taita ja kiinnitä samalla saumanvarat sisään nurjalle vetoketjun kohdalta (ripustimet kiinnittyvät reunojen väliin). Kavenna saumanvarat n. 7 mm:in.

c) Belægningen hæftes fast ret mod ret langs taljekanten (sidesømmene skal mødes) og de sys fast - sømrummene ved lynlåsen lægges mod vrangen og sys med (stropperne er placeret derimellem). Sømrummene klippes til 7 mm.

d) Pressa sömsmänerna mot infodringen och sy fast dem med en smal stickning på infodringen, från rätsidan. (Vik hängbanden över infodringen och sy med dem i sömmen.)

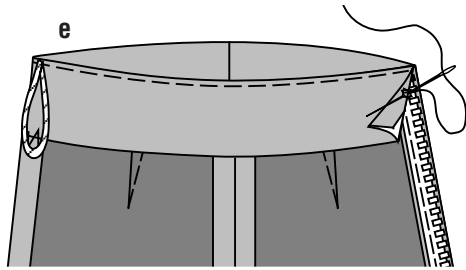
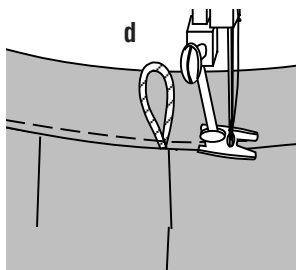
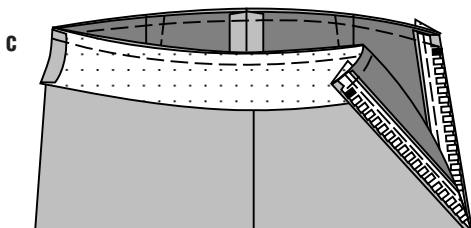
e) Vänd infodringen, pressa kanten. Vik sömsmänerna vid blyxtlåset och sy för hand fast dem över blyxtlåsbåndet. Fäst infodringarna i sömmarna och inprovningarna.

d) Silitä saumanvarat sisävaraan päin ja kiinnitä sisävara koneella oikealta läheltä reunaa saumanvaroihin (käännä tuolloin ripustimet sisävaran päälle ja kiinnitä samalla).

e) Käännä sisävara, silitä reunat. Kiinnitä sisään käännetyt saumanvarat vetoketjunauhan kohdalta käsin, samoin sisävara saumoista ja muotolaskokista.

d) Sømrummene presses mod belægningerne, og de sys fast fra retten med en smal søm på sømrummet. Stropperne lægges hen over belægningerne, og de sys med).

e) Belægningerne vendes, og kanterne presses. Sømrummene der er bukket ind, sys fast i hånden langs lynlåsbåndet samt langs belægningerne og på indsnittene.



7. Fåll

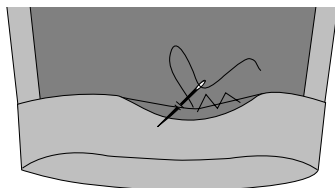
Vik fällan mot avigisdan, pressa och sy den för hand.

7. Lahkeensuu

Silitä päärmevarat nurjalle ja kiinnitä käsin.

7. Opægning

Sømrummene forneden presses mod vrangen, og det lægges op i hånden.



Det är lätt och praktiskt att handarbete och sy själv . . .

Askartelu ja ompelu käytännöllistä ja helppoa . . .

Hobby og skrædderarbejde – praktisk og let . . .

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neuemodestil.de



RASTER-PAPIER

PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1cm)

RUITPAPIER • KAAVAPAPERI

PAPEL RETICULADO • MØNSTERPAPIR

GRID-PAPER

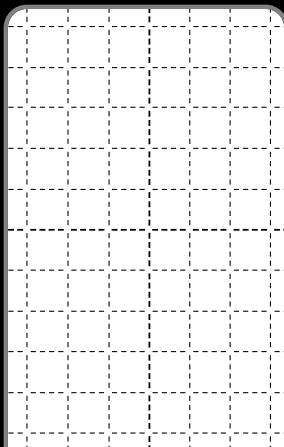
● Praktisch beim Basteln, Schneidern und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.

● Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.

● Practisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeter-verdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.

● Useful for handi-crafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.

5x
150 x 117 cm



● Prático para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.

● Praktiskt vid handarbete, klädsömnad och stickning. Centimeterindelning för att förstora små mönster.

● Käytännöllinen askarteluun, ompeluun ja kudontaan. cm-jaotus pienten kaavamallien suurentamiseen.

● Praktisk til hobby, skraedder- og strik-arbejder. cm-inddeling til førstørrelse af små forlaeg.

Printed by Modeverlag Arnold GmbH
D-60036 Frankfurt/Main • Germany

Till stor hjälp
vid sömnad och
hobbyarbete!

Suuri apu
ommellessa ja
askarrellessa!

En stor hjælp
ved syning og
hobbyarbejde!

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neuemodestil.de



SEIDEN-PAPIER

5x

PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR

TISSUE-PAPER

● Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.

● Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.

● Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.

● Para reportar conturas y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.

● For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.

● Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.

● Kaavoissa, askartelupiirroksissa jne. olevien ääri viivojen ja merkkien jäljentämiseen.

● Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.

150 x 117 cm

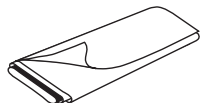


Printed by Medieverlag Arnoldt GmbH • D-40066 Frankfurt/Main • Germany

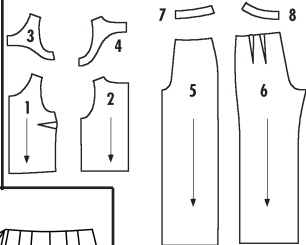
Bei Strich und Musterungen in einer Richtung erhöhter Stoffverbrauch ! • Prévoyez un métrage plus important pour tous les tissus qui ont un sens, un poil ou un dessin allant dans une seule direction ! • Bij vleug en dessins in een richting verhoogt het stofverbruik ! • La cantidad de la tela se aumentará con telas que tienen pie, o sea, un pelo o estampado mirando hacia un lado ! • Allow for extra material when using fabrics with one-way patterns, nap or cut pile ! • Ränder och mönstring i en riktning kräver större tyg-åtgång ! • Yhdensuuntaiset raidat ja kuvioit vaativat enemmän kangasta ! • Striber og mønstre i en retning kræver større stofforbrug !

Größe Taille/Maat Talla/Storl. Koot/Str. Size US/Austr.	Stoffbreite • Largeur de tissu • Stofbreedte • Ancho de la tela • Fabric width Tygåtgång • Kangasta • Stofforbrug		115 cm 45 1/2"		140 cm 55"		Futter/Doubleure/Voering/Forro/Lining/Foder/Vuorikangasta/Foer	140 cm 55"
	A	B	A	B	A			
34	80	88	0,60	2,35	0,60	1,40	Futter/Doubleure/Voering/Forro/Lining/Foder/Vuorikangasta/Foer	0,60
8	31 1/2"	34 3/4"	5/8	2 5/8	5/8	1 1/2		5/8
36	84	92	0,60	2,35	0,60	1,45		0,60
10	33"	36 1/4"	5/8	2 5/8	5/8	1 5/8		5/8
38	88	96	0,60	2,35	0,60	2,10		0,60
12	34 3/4"	37 3/4"	5/8	2 5/8	5/8	2 1/4		5/8
40	92	100	0,60	2,35	0,60	2,10		0,60
14	36 1/4"	39 1/2"	5/8	2 5/8	5/8	2 1/4		5/8
42	96	104	0,75	2,35	0,65	2,20		0,65
16	37 3/4"	41"	3/4	2 5/8	3/4	2 3/8		3/4
44	100	108	1,25	2,35	0,65	2,30		0,65
18	39 1/2"	42 1/2"	1 3/8	2 5/8	3/4	2 1/2		3/4
46	104	112	1,30	2,35	0,65	2,35		0,65
20	41"	44"	1 3/8	2 5/8	3/4	2 5/8		3/4

Nähgarn • Fil à coudre • Naagaren • Hilo de coser • Sewing thread • Sytråd • Ompelulanka



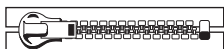
A =	B =	
Stickereistoffe	Seide	Leinen
Tissus brodés	Soie	Lin
Borduurstoffen	Zijde	Linnen
Telas bordadas	Seda	Lino
Embroidered fabrics	Silk	Linen
Broderade tyger	Siden	Linne
Kirjontakankaat	Silkki	Pellava
Broderede stoffer	Silke	Lærred



Näheinline
Toile tailleur
Opnaaibare tussenvoering
Entretela no adhesiva
Sewn-in interfacing
Icke-pressbart mellanlägg
Kiinniomeltava tukikangas
Indlægsstof til at sy fast

L 11

A = 65 cm



B = 20 cm

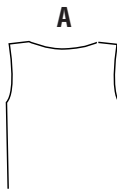
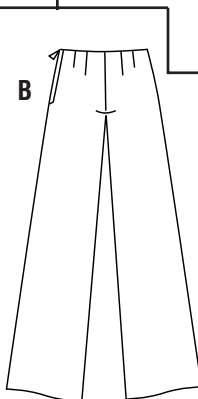
Vlieseline Formband
Bande de mise en forme
en Vlieseline
Vlieseline vormband
Cinta de moldeo
Fleece edging tape
Vlieseline formband
Tukikangas-muotonauha
Vlieseline sømbånd

B

Vlieseline
Fliselina
Vilene
Tukikangasta

G 785

B = 25 cm



Bei Schnittmustern kein Umtausch! - L'exchange des patron n'est pas possible! - Knippatronen worden niet geruield! - ¡No se cambian los patrones! - Pattern cannot be exchanged! - Mönstren kan inte bytas! - Kaavaa ei voi vaihtaa! - Mönstre kan ikke byttes!